

В каждой культуре существует понятие цвета, через символику цвета передаётся социокультурная информация, накопленная этносом. В значении цвета зашифрован опыт народа, подпитанный мифологическими, религиозными и эстетическими взглядами.

Основными цветами, раньше всех появившимися в человеческой культуре, считаются белый, черный и красный. Согласно выводам антрополога В. Тэрнера существуют определенного рода магико-религиозные идеи, ответственные за отбор базовой цветовой триады, поэтому данную триаду относят к числу древнейших символов, созданных человеком [1]. Китайская и белорусская культуры не являются исключениями.

В китайской цивилизации символику цвета следует рассматривать через призму пяти элементов *усинь*: огонь, металл, вода, земля, воздух; каждому из элементов соответствует цвет, географическая сторона и мифическое животное [2] (табл. 1, 4, 6).

Красный цвет 红 (*hóng*) является символом огня, удачи и верности [3].

Табл. 1. – Соответствие значения красного цвета со стихией, географической стороной и мифическим животным

	Название	Значение
Стихия	Огонь	Жар, Солнце, жизнь
Сторона света	Юг	Тепло
Мифическое животное	Феникс	Мудрость, красота, удача

Этот цвет использовался в одежде и атрибутике на свадебных церемониях в связи с верой в то, что он передает силу солнца и огня.

В настоящее время красный является основным цветом при проведении китайских праздников, государственных торжеств и церемоний. Используется этот цвет и в быту: по сей день считается, что если надеть красные носки, то финансовые дела пойдут в гору [2].

Значение красного цвета отражено и в языковых выражениях (табл. 2).

Табл. 2. – Языковые выражения со знаком 红

Иероглифы	Пиньинь	Букв.перевод	Значение
红书	hóng shū	Красная книга	Брачный договор
红角	hóng xié	Красный актёр	Очень популярный артист
分红	fēn hóng	Делить красный	Прибыль, дивиденды

В белорусской культуре цветовосприятие было тесно связано с представлениями о мире живых и мире мертвых [4].

Названию красного цвета в белорусском языке соответствует слово «чырвоны». Основное значение этого цвета хорошо передается через образ «Калінавага маста» – границы между миром живых и миром мертвых. Стоит

заметить, что “калінавы” – производное от слова *каленне* (раскаленное железо имеет красный цвет), а не от растения калины [4]. Только красный цвет, в отличие от белого, символизировал не загробный мир, а наоборот, мир живых. Отсюда такие ассоциации, как красота, здоровье, жизненная сила [5]. В связи с этим красный цвет широко использовался в белорусской обрядности: родинах, свадьбах (табл. 3).

Табл. 3. – Красный цвет в белорусских обрядах

Событие	Обряд	Функция цвета
Рождение младенца	Обвязывание красными нитками	Защита от болезней
Свадебная церемония	На красные концы рушника класть хлеб-соль	Единство семьи

Отношение белорусов к красному цвету отражается и в языке: в устойчивых выражениях, поговорках, крылатых выражениях:

- абкласці чырвонымі сцяжкамі – усложнить кому-то жизнь;
- пускаць чырвонага пеўня – поджигать что-то;
- чырвоная хустка – к скорому знакомству [5].

Белый цвет 白 (*bái*) в китайской культуре имеет значение смерти, увядания, вероломства [3].

Табл. 4. – Соответствие значения белого цвета со стихией, географической стороной и мифическим животным

	Название	Значение
Стихия	Металл	Вероломство и чистота
Сторона света	Запад	Опасность, холод, увядание
Мифическое животное	Байху (Белый тигр)	Страж мира мертвых

В период династии Хань белый цвет стал ассоциироваться у китайцев с трауром: после смерти близких родственники облачались в белые траурные одежды, а также организовывали «белый траурный зал», во время похорон несли белые цветы и белые флаги [2].

Значение белого цвета можно проследить в следующих языковых выражениях (табл. 5).

Табл. 5. – Иероглиф 白

Иероглифы	Пиньинь	Бук.перевод	Значение
白劳	bái láo	Белая работа	Напрасный труд
白坐	bái zuò	Белый сидеть	Сидеть сложа руки
白吃	bái chī	Белый есть	Даром есть

В белорусской культуре белый цвет (*белы колер*) можно трактовать как символ жалобы, смерти, трансформации, символ дороги из одного мира в другой [5].

Поэтому белый цвет также используется в похоронных обрядах:

- вывешивание белого ручника на окно в доме, где находится покойник, со стороны улицы;
- помещение в гроб покойника белого рушника – знака дороги в мир мертвых [6].

Значение белого цвета в белорусском языке прослеживается в следующих фразеологизмах:

- белая костка – человек знатного рода;
- белы свет – весь существующий мир;
- на белым кані – находиться в выгодном положении.

В китайской культуре черный цвет 黑 (*hēi*) ассоциируется с загадкой, мудростью, чем-то неизведанным.

Табл. 6. – Соответствие значения черного цвета со стихией, географической стороной и мифическим животным

	Название	Значение
Стихия	Вода	Текучесть, прохлада
Сторона света	Север	Таинственность
Мифическое животное	Сюанью (черепаха-змея)	Мудрость, долголетие

Черный цвет исторически семиотизировал ученость и образование и считался цветом костюмов мудрецов, ученых-книжников, наставников и учащихся [2].

Начиная с династии Мин, а также в современном Китае черный цвет стал восприниматься как утилитарный, практичный цвет: работники и жители деревень носили штаны черного цвета, а также длинные черные тканевые накидки и широкие халаты [2].

Значение черного цвета можно проиллюстрировать с помощью следующих выражений (табл. 7).

Табл. 7. – Иероглиф 黑

Иероглифы [3]	Пиньинь	Букв.перевод	Значение
黑市	hēi shì	Черный рынок	Нелегальный рынок
黑心	Hēi xīn	Черное сердце	Злодейский, бессовестный
言黑	yán hēi	Речь черная	Неграмотность

В белорусской культуре черному цвету (*чорнаму колеру*) соответствовали негативные значения: зло, болезнь, беда.

Согласно поверьям этот цвет связан с магией и темными силами, что находит отражение в белорусских фольклорных образах:

– черная кошка: считалось, что в нее вселялись ведьмы, черти или смерть;

– черная женщина: предвестник болезни, беды [5].

Значение черного также передается в белорусском языке с помощью следующих фразеологизмов:

- чорны дзень – тяжелое время;
- маляваць у чорных фарбах – показывать в негативном свете;
- чорная кошка паміж імі прабегла – об испорченных отношениях;
- чорна ў роце – очень злой [5].

Таким образом, можно выделить следующие особенности восприятия цветов (красного, белого, черного) народами Беларуси и Китая:

Табл. 8. – Сравнительная характеристика значения цветов в Китае и Беларуси

Цвет	紅	Чырвоны
Значение	Жизненная сила, успех, верность	Здоровье, переходность, красота
Коннотация	положительная	положительная
Цвет	白	Белы
Значение	Вероломство, тщетность, смерть	Чистота, выгода, мир мертвых
Коннотация	отрицательная	положительная
Цвет	黑	Чорны
Значение	Тайна, истина, нелегальность	Магия, зло, болезнь
Коннотация	положительная	отрицательная

Проанализировав данные о значении трех цветов в китайской и белорусской культурах, можно выявить некоторые закономерности (табл. 9).

Табл. 9. – Восприятие цветов в Китае и Беларуси

	Китай	Беларусь
Восприятие цвета через	Систему элементов, сторон света; значение легенд	верования
Использование	Большинство: для обозначения социального статуса	в обрядности
Значение (+/-)	Ярко выражено	размыто

В китайской культуре значение цвета в основном отражалось с помощью легенд и теории о пяти элементах. Особенности восприятия того или иного цвета зависели от географического положения. Сам же цвет использовался преимущественно для обозначения социального статуса. В белорусской же культуре восприятие цвета опиралось на верования, и потому его использование было тесно связано с обрядностью.

Еще одной особенностью является то, что в китайской культуре цвет носил ярко выраженный положительный или отрицательный характер в то время как в белорусской эти понятия были более размытыми (что связано с верой в загробную жизнь: смерть рассматривалась больше как переходное явление в лучший мир после праведной жизни, а не что-то негативное).

Изучение таких аспектов как символика цвета позволяет выявить особенности мировоззрения культуры, что помогает избежать недоразумений в общении, способствует лучшему взаимопониманию между носителями разных языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Монич, Ю. В. К истокам человеческой коммуникации : ритуализованное поведение и язык / Ю. В. Монич. – Москва : Акад. гуманитар. исслед., 2005. – 443 с.
2. Чаплинская, Ю. А. Цветовая символика традиционной и современной китайской одежды // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 37. – С. 177–183.
3. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – Москва : Восток – Запад, 2004. – 223 с.
4. Анемпадыстаў, М. Ю. Колер Беларусі / М. Ю. Анемпадыстаў; пад аг. рэд. В. В. Акудовіча. – Мінск : Логвінаў, 2018. – 196 с.
5. Беларускія слова : тэрмін і вобраз : зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці прафесара В. П. Краснея, Мінск, 27 снежня 2017 г. / БДУ, Філалагічны фак., каф. гісторыі беларускай мовы ; рэдкал. : М. І. Свістунова (адк. рэд.) [і інш.] ; пад агул. рэд. М. Р. Прыгодзіча. – Мінск : БДУ, 2018. – С. 150–159.
6. Беларуская міфалогія : Энцыклапед. слоўн. / С. Санько, Т. Валодзіна, У. Васілевіч і інш. – Мінск : Беларусь, 2004. – 592 с.